

**FAIZ AHMED FAIZ (1911 - )**

Born: Sialkot, Punjab (now in Pakistan)

Mother tongue: Punjabi

University: Punjab University, M. A., 1934.

During World War II, Faiz left his post teaching English at a college in Amritsar to join the army, attaining the rank of Lieutenant Colonel and receiving an M. B. E. for his war time services. After Partition in 1947 he became the editor of the English-language daily *The Pakistan Times*, and was jailed in connection with the Rawalpindi conspiracy case against the Government of Pakistan. Later, he settled in Lebanon, in self imposed exile, and edited *Lotus*, an international leftist magazine. He has recently returned to Pakistan.

Actively involved in the Progressive Writers Movement, Faiz early became a communist sympathiser. He was awarded the Lenin Peace Prize in 1962.

Between 1941 and 1981 he has published seven collections of verse and six works in Urdu prose. Faiz is the best-selling modern Urdu poet both in India and Pakistan.

### DARLING, DON'T ASK ME FOR THE SAME LOVE AGAIN

Darling, don't ask me for the same love again.

I believed that you gave life its glow,  
And life's problems paled before your grief.  
Your face gave spring its meaning.  
Your eyes were all that mattered in the world.

If I could just have you, I could laugh at the Fate.

But I made it all up – it wasn't true.  
There are other concerns, apart from love.  
There are other pleasures, besides your embrace.  
The dark brutal spells of countless centuries,  
Woven in velvet, silk and brocade.  
Bodies for sale in the streets, in the markets,  
Bodies dust-smirched, drenched in blood.

## مجھ سے پہلی سی محبت ہری محبوب نے مانگ

مجھ سے پہلی سی محبت ہری محبوب نہ مانگ

میں نے سمجھا تھا کہ تو ہے تو درختاں ہے حیات  
تیرا غم ہے تو غم دہر کا جھگڑا کیا ہے  
تیری صورت سے ہے عالم میں بہاؤں کو ثبات  
تیری آنکھوں کے سوا دنیا میں رکھا کیا ہے؟

تو جو مل جائے تو تقدیر نگوں ہو جائے

یوں نہ تھا، میں نے فقط چاہا تھا یوں ہو جائے  
اور بھی دکھ ہیں زمانے میں محبت کے سوا  
راحتیں اور بھی ہیں وصل کی راحت کے سوا  
ان گنت صدیوں کے تاریک ہیمانہ طلسم  
ریشم و اطلس و کنجاب میں بنوائے ہوئے  
جا بجا بکتے ہوئے کوچہ و بازار میں جسم  
خاک میں لتھڑے ہوئے خون میں نہلائے ہوئے

Bodies spill out from the furnaces of plagues,  
 Foul puss oozes down from running sores.  
 One cannot help seeing these things too.  
 You are still lovely, but what can one do?

There are other concerns, apart from love.  
 There are other pleasures, besides your embrace.  
 Darling, don't ask me for the same love again.

جسم نیکلے ہوتے امراض کے تنوروں سے  
 پیپ بہتی ہوئی گلتے ہوتے ناسوروں سے  
 لوٹ جاتی ہے ادھر کو بھی نظر کیا کیجے  
 اب بھی دلکش ہے ترا حسن، مگر کیا کیجے

اور بھی دکھ ہیں زمانے میں محبت کے سوا  
 راحتیں اور بھی ہیں وصل کی راحت کے سوا  
 مجھ سے پہلی سی محبت ہری محبوب نہ مانگ

### THE DOGS

Aimlessly wandering vagrants,  
 These dogs have been blessed with a taste for begging.  
 Their wealth is every man's abuse,  
 Their wages insult.  
 No comfort by night, no solace by day,  
 They live on garbage, they shelter in filth.  
 When they snarl, make them fight each other:  
 Just hold up a piece of bread.  
 They take insults from anyone,  
 And die, fed up with hunger.

If these poor curs once raised their heads,  
 Their masters would cringe.  
 Given the will, they could own the world,  
 Tear at the bones of their masters.  
 If they would just once feel ashamed,  
 If someone really twisted their sleeping tails.

### سگتے

یہ گلیوں کے آوارہ بے کار کتے  
 کہ بختا گیا جن کو ذوق گدائی  
 زمانہ کی پھٹکار سرمایہ ان کا  
 جہاں بھر کی دھتکار ان کی کمائی  
 نہ آرام شب کو، نہ راحت سویرے  
 غلاظت میں گھر، نالیوں میں بسیرے  
 جو گڑبڑیں تو اک دوسرے سے لڑا دو  
 ذرا ایک روٹی کا ٹکڑا دکھا دو  
 یہ ہر ایک کی ٹھوکریں کھانے والے  
 یہ فاتوں سے اکتا کے مرجانے والے

یہ مظلوم مخلوق گر سر اٹھاتے  
 تو انسان سب سرکشی بھول جائے  
 یہ چاہیں تو دنیا کو اپنا بنا لیں  
 یہ آقاؤں کی ہڈیاں تک چالیں  
 کوئی ان کو احساسِ ذلت دلا دے  
 کوئی ان کی سوئی ہوئی دم ہلا دے

### THE HIGHWAY

A pensive highway,  
 Stretched along  
 Gazing far to the horizon,  
 Adorns the cold earth  
 With the dark beauty of its bosom  
 As  
 A desolate woman,  
 In her empty home,  
 Lost in thought,  
 Mourns the embrace of her lover,  
 Her limbs weary, her body's every cell exhausted.

### شاہراہ

ایک افسردہ شاہراہ ہے دراز  
 دُور افق پر نظر جمائے ہوئے  
 سرد مٹی پہ اپنے سینے کے  
 سُریگیں خُن کو بچھائے ہوئے

جس طرح کوئی غمزدہ عورت  
 اپنے دیراں کدے میں محو خیال  
 وصلِ محبوب کے تصور میں  
 ٹوہو پُور، عضو عضو نڈھال

### THE MORNING OF FREEDOM

(August, 1947)

This pock-marked daylight, this morning that reeks of night.  
Is not the morning we looked for  
Is not the morning the good companions longed for  
When they set forth across the wasteland by starlight,  
Seeking the shore of night's dead ocean,  
Some anchorage for the vessels of grief.

Starting out, those friends  
Found traps on young blood's mysterious highways;  
Allurements called from the land of pleasure,  
Arms beckoned, lips blew a kiss.  
But the face of morning was their heart's desire,

## صبحِ آزادی

(اگست ۱۹۴۷ء)

یہ داغ داغ اُجالا، یہ شب گزیدہ سحر  
وہ انتظار تھا جس کا، یہ وہ سحر تو نہیں  
یہ وہ سحر تو نہیں جس کی آرزو لے کر  
چلے تھے یار کہ مل جائے گی کہیں نہ کہیں  
فلک کے دشت میں تاروں کی آخری منزل  
کہیں تو ہوگا شبِ سست موج کا ساحل  
کہیں تو جا کے رُکے گا سفینہ غمِ دل

جواں لہو کی پُراسرار شاہراہوں سے  
چلے جو یار تو دامن پہ کتنے ہاتھ پڑے  
دیباہِ حُسن کی بے صبر خواب گاہوں سے  
پکارتی رہیں باہیں، بدن بلاتے رہے  
بہت عزیز تھی لیکن رُخِ سحر کی لگن

The thighs of daylight gleamed near.  
Tense with desire, they knew nothing of weariness.

People say that the light and the darkness are parted.  
People say that feet and destination have met.  
The afflicted are far better off, people say.  
The pleasures of union are blessed,  
The rigors of parting forbidden.

That fire in their hearts, that longing in their eyes  
This 'blessed union' will never assuage.  
When did the breeze of morning rise,  
Where did it go?  
On the roadside the lamp glows, just the same.  
The night hangs heavy, just the same.  
Our hearts and eyes still look for salvation,  
Let us move on now,  
We have yet to arrive.

بہت قریں تھا حسینانِ نور کا دامن  
سبک سبک بھی تمنا، دبی دبی تھی تھکن

سنا ہے ہو بھی چکا ہے فراتِ ظلمت و نور  
سنا ہے ہو بھی چکا ہے وصالِ منزل و کام  
بدل چکا ہے بہت اہلِ درد کا دستور  
نشاطِ وصلِ حلال و عذابِ ہجرِ حرام

جگر کی آگ، نظر کی اُمنگ، دل کی جلن  
کسی پہ چارۂ ہجراں کا کچھ اثر ہی نہیں  
کہاں سے آئی نگارِ صبا، کدھر کو گئی  
ابھی چسپاںِ سرِ رہ کو کچھ خبر ہی نہیں  
ابھی گرائی شب میں کمی نہیں آئی  
نجات دیدہ و دل کی گھڑی نہیں آئی  
چلے چلو کہ وہ مسنزل ابھی نہیں آئی

### THE PAIN WILL EMERGE SOFTLY

In a little while, when my lonely heart  
 Considers yet again the remedy for loneliness,  
 The pain will emerge softly, bearing a red lamp,  
 The pain that pulses somewhere beyond my heart.

When that flame flashes down my side  
 It will light up every image on my heart:  
 A lock of hair, soft silken cheek,  
 A desert of parting, a paradise of meeting,  
 A word of pleasure, a confession of love.  
 Then I'll say to my heart.

## درد آتے گا دبے پاؤں

اور کچھ دیر، جب پھر مرے تنہا دل کو  
 فکر آئے گی کہ تنہائی کا کیا چارہ کرے  
 درد آتے گا دبے پاؤں، لیے سرخ چراغ  
 وہ جو اک درد دھڑکتا ہے کہیں دل سے پے

شعلہ درد جو پہلو میں لپک اٹھے گا  
 دل کی دیوار پہ مہر نقش دہک اٹھے گا  
 حلقہ زلف کہیں، گوشہ رخسار کہیں  
 ہجر کا دشت کہیں، گلشن دیدار کہیں  
 لطف کی بات کہیں، پیار کا اقرار کہیں

دل سے پھر ہوگی مری بات کہ اے دل، اے دل



Listen, my heart,  
This companion of your solitude,  
Is just passing through, will soon go away,  
It brings you no solution.

Inflamed, all your unruly images will rise up.  
The pain will go, but they will stay.  
This night you face a bloody fight,  
Real war, no fancy game.  
Each one is a foe,  
Every one a murderer:  
This black night, your memories, your loneliness too.  
Pain parlays not with war.

Let's fan to life the embers of our rage.

There it comes! rouse the mighty blaze of anger.  
There it comes! bring up that fiery garden  
With its ardour, its tumult, its might.

یہ جو محبوب بنا ہے تری تنہائی کا  
یہ تو مہاں ہے گھڑی بھر کا، چلا جائے گا  
اس سے کب تیری مصیبت کا مداوا ہوگا

مشتعل ہو کے ابھی اٹھیں گے وحشی سائے  
یہ چلا جائے گا، رہ جائیں گے باقی سائے  
رات بھر جن سے ترا خون خرابا ہوگا  
جنگ ٹھہری ہے کوئی کھیل نہیں ہے لے دل  
دشمن جاں ہیں سبھی، سارے کے سارے قاتل  
یہ کڑی رات بھی، یہ سائے بھی، تنہائی بھی  
درد اور جنگ میں کچھ میل نہیں ہے لے دل

لاؤ، سلگاؤ کوئی جوشِ غضب کا انگار

طیش کی آتش جتسرا کہاں ہے لاؤ  
وہ دکھتا ہوا گلزار کہاں ہے لاؤ  
جس میں گرمی بھی ہے حرکت بھی، توانائی بھی

ہو نہ ہو اپنے قبیلے کا بھی کوئی لشکر  
منتظر ہوگا، اندھیرے کی فصیلوں کے ادھر

Out there beyond the edge of dark  
There's bound to be an army on our side.

Flames that sing of war will leap against the sky.  
If friends can't reach us, they surely will call  
And let us know how long the morn.

ان کو شعلوں کے جہز اپنا پتا تو دیں گے  
خیر ہم تک نہ پہنچیں بھی، صدا تو دیں گے  
دُور کتنی ہے ابھی صبح، بتا تو دیں گے

## تم یہ کہتے ہو اب کوئی چارہ نہیں

تم یہ کہتے ہو وہ جنگ ہو بھی چکی !  
 جس میں رکھا نہیں ہے کسی نے تدم  
 کوئی اُترا نہ میدان میں، دشمن نہ ہم  
 کوئی صف بن نہ پائی، نہ کوئی عسکرم  
 منتشر دوستوں کو صدا دے سکا  
 اجنبی دشمنوں کا پتہ دے سکا  
 تم یہ کہتے ہو وہ جنگ ہو بھی چکی  
 جس میں رکھا نہیں ہم نے اب تک قدم  
 تم یہ کہتے ہو اب کوئی چارا نہیں  
 جسم خستہ ہے ہاتھوں میں یارا نہیں

اپنے بس کا نہیں بارِ سنگ ستم  
 بارِ سنگ ستم، بارِ کُھسارِ عتم  
 جس کو چھو کر سبھی اک طرف ہو گئے  
 بات کی بات میں ذی شرف ہو گئے

### THERE IS NO REMEDY NOW, YOU SAY

The war has already occurred, you say,  
 To which nobody came.  
 No one stepped onto the field,  
 Not our side,  
 Not theirs.  
 No ranks were drawn  
 No banners sought for lost allies,  
 None led us to strangers, to foes.  
 The war has already occurred, you say,  
 In which we haven't yet fought.  
 There is no remedy now, you say.  
 The body is dying, the hands give way.

We cannot bear the stones of abuse,  
 Stones of abuse, mountains of grief.  
 Others just touched them and ran away,  
 And lived to be honoured another day.

Friends, in this harsh country we love  
 Will our bright blood's flower never bloom  
 And turn the land red with tulips?  
 In this silence shall we not hear  
 Once more the clamour of truth,  
 The clash of chain and gallows?

We exerted our will, so be it.  
 Body and soul have lost, so be it.  
 Before we win there's more to lose,  
 The lament of body and soul still await us  
 Still many more bitter trials lie ahead.

دوستو، کونے جاہاں کی نامہراں  
 خاک پر اپنے روشن ہلو کی بہار  
 اب نہ آئے گی کیا؟ اب کھلے گا نہ کیا  
 اس کفت نازنیں پر کوئی لالہ زار؟  
 اس حسیں غامشی میں نہ لوٹے گا کیا  
 شورِ آواز حق، نعرہٴ گیر و دار

شوق کا امتحاں جو ہوا سو ہوا  
 جسم و جاں کا زیاں جو ہوا سو ہوا  
 سو سے بیشتر ہے زیاں اور بھی  
 دوستو، ماتم جسم و جاں اور بھی  
 اور بھی تلخ تر امتحاں اور بھی

### THE BLACKOUT

Ever since the lamps went out,  
I keep searching in the dust  
For my two lost eyes.  
Tell me if you know who I am.  
Wave after wave of venom has surged  
Through every vein of my body,  
Desiring you, remembering you,  
My heart got lost among the waves.  
But wait! from another world  
A flash of lightning may bring me  
A miracle – lost pearls of my eyes,  
Drunk with darkness,  
Glowing pearls of new eyes  
Returned to me.

## بلیک آؤٹ

جب سے بے نور ہوئی ہیں شمعیں  
خاک میں ڈھونڈتا پھرتا ہوں نہ جانے کس جا  
کھو گئی ہیں میری دونوں آنکھیں  
تم جو واقف ہو بتاؤ کوئی پہچان مری  
اس طرح ہے کہ ہر اک رگ میں اتر آیا ہے  
موج در موج کسی زہر کا قاتل دریا  
تیرا ارمان، تری یاد لیے جان مری  
جانے کس موج میں غلطاں ہے کہاں دل میرا  
ایک پل ٹھہرو کہ اُس پار کسی دنیا سے  
برق آتے مری جانب، یدربھنا لے کر  
اور مری آنکھوں کے گم گشتہ گہر  
جامِ ظلمت سے سیہ مت  
نتی آنکھوں کے شب تاب گہر  
لوٹا دے

Wait for a moment till we find the sea's shore  
 And my new heart,  
 That perished in the venom waves,  
 Reaches land.  
 Then I will give again new eyes and heart,  
 Sing hymns of beauty, write stories of desire.

ایک پل ٹھہرو کہ دریا کا کہیں پاٹ لگے  
 اور نیا دل مرا  
 زہر میں ڈھل کے، فنا ہو کے  
 کسی گھاٹ لگے

پھر پتے نذر نئے دیدہ و دل لے کے چلوں  
 حُسن کی مدح کروں، شوق کا مضمون لکھوں

### DO WHAT YOU FEEL LIKE DOING

Why prate about the day  
 When the heart will lie shattered  
 And griefs melt away?  
 Whatever we found be lost,  
 Whatever we sought be found?  
 This day is the same:  
 The first day of love,  
 So often longed for,  
 So often feared.  
 That day has often arrived,  
 We settled down, to be ravaged a thousand times,  
 Beggared a thousand times, had enough.

## تم اپنی کرنی کر گزرو

اب کیوں اُس دن کا ذکر کرو  
 جب دل ٹکڑے ہو جائے گا  
 اور سارے غم مٹ جائیں گے  
 جو کچھ پایا کھو جائے گا  
 جو مل نہ سکا وہ پائیں گے  
 یہ دن تو وہی پہلا دن ہے  
 جو پہلا دن تھا چاہت کا  
 ہم جس کی تمنا کرتے رہے  
 اور جس سے ہر دم ڈرتے رہے  
 یہ دن تو کتنی بار آیا  
 سو بار بے اور اُجڑ گئے  
 سو بار لٹے اور بھر پایا

Why prate about the day  
 When the heart will lie shattered  
 And griefs melt away?  
 Forget your worries and fears.  
 Whatever will be, will be.  
 Laugh, if you must;  
 Cry, if you'd rather;  
 Do what you feel like doing,  
 Come what may.

اب کیوں اُس دن کی فکر کرو  
 جب دل ٹکڑے ہو جائے گا  
 اور سارے غم مٹ جائیں گے  
 تم خوف و خطر سے درگزر  
 جو ہونا ہے سو ہونا ہے  
 گر ہنسنا ہے تو ہنسنا ہے  
 گر رونا ہے تو رونا ہے  
 تم اپنی کرنی کر گزرو  
 جو ہوگا دیکھا جائے گا



### BEGGARS ON THE DOOR-STEP OF HOPE

Blood-soaked rags of my body again were flags  
That splashed the town bright with colours.  
Rabid tongues hurled at my senses again  
Their stones of praise and reproach.

Eyes bright with lust, gangs danced through the streets again,  
To laugh at men crippled with love.  
Drums rattled out once more the advent of honesty,  
To jeer at men weighed down with truth.

Crowding on the doorstep of hope,  
This moment past, we'll go begging again,  
Picking fragments of dreams in the streets,  
Trying to put them together once more.

## درِ اُمید کے درِ یوزہ گر

پھر پھر ریے بن کے میرے تن بدن کی دھجیاں  
شہر کے دیوار و در کو رنگ پہنائے لگیں  
پھر کف آلودہ زبانیں مدح و ذم کی تمجیاں  
میرے ذہن و گوشت کے زخموں پہ برسائے لگیں

پھر نکل آتے ہوسناکوں کے رقصاں طائفے  
درد مندرِ عشق پر ٹھٹھے لگانے کے لیے  
پھر ڈہل کرنے لگے تشہیرِ اخلاص و وفا  
کشتہ صدق و صفا کا دل جلانے کے لیے

ہم کہ ہیں کب سے درِ اُمید کے درِ یوزہ گر  
یہ گھڑی گزری تو پھر دستِ طلب پھیلائیں گے  
کوچہ و بازار سے پھر حُجُن کے ریزہ ریزہ خواب  
ہم یونہی پہلے کی صورت جوڑنے لگ جائیں گے

### LOVED A LITTLE, WORKED A LITTLE

People were really lucky  
 Who could turn love into work  
 Or were in love with work.  
 We stayed busy all our life,  
 Loved a little, worked a little.  
 Work kept interfering with love,  
 And love kept getting in the way of work.  
 In the end  
 Fed up,  
 We left them both, unfinished.

## کچھ عشق کیا، کچھ کام کیا

وہ لوگ بہت خوش قسمت تھے  
 جو عشق کو کام سمجھتے تھے  
 یا کام سے عاشقی کرتے تھے  
 ہم جیتے جی مصروف رہے  
 کچھ عشق کیا، کچھ کام کیا،  
 کام عشق کے آڑے آتا رہا  
 اور عشق سے کام الجھتا رہا  
 پھر آسرتنگ آکر ہم لے  
 دونوں کو ادھورا چھوڑ دیا